

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Филологический факультет

Кафедра родного языка и литературы

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Методика обучения переводу

Уровень ОПОП: Магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Языки и литературы в межкультурной коммуникации

Форма обучения: Заочная

Разработчики:

Водясова Л. П., д-р филол. наук, профессор;

Прокаева Е. П., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 11
от 23.04.2018 года

Зав. кафедрой

Налдеева О. И.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Налдеева О. И.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности; формирование профессиональных умений переводчика.

Задачи дисциплины:

- совершенствовать теоретическую базу для эффективного овладения практикой перевода;
- выявить проблемы в процессе перевода и научить определять пути их решения;
- раскрыть возможности и основные приемы перевода;
- дать представление о профессиональных компетенциях переводчика;
- представить основные характеристики общих принципов организации перевода;
- развить практические навыки ведения работы со связным текстом;
- сформировать представление о методиках различных видов перевода;
- научить определять общую стратегию перевода текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Методика обучения переводу» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 1 курсе, в 1 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: владение базовыми навыками, необходимыми для устного и письменного перевода, включающими выполнение предпереводческих упражнений (сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, сравнение опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных методов и приемов), а также собственно переводческих упражнений (языковые, операционные и коммуникативные упражнения для преодоления трудностей перевода и отработки технических переводческих приемов).

Кроме того, магистранты должны иметь представление о различных уровнях языковой системы, владеть базовыми концепциями современного языкознания, знать основные исторические этапы развития переводческой мысли в России и за рубежом.

Освоение дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Методика обучения переводу» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.В.ДВ.01.01 Билингвизм и полилингвизм;

Б1.В.05 Лингворегионоведение.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Методика обучения переводу», включает: образование, социальную сферу, культуру.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- обучение;
- воспитание;
- развитие.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

педагогическая деятельность.

ПК-4 готовностью к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.

ПК-4 готовностью к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность	Знать: – понятийный аппарат дисциплины, основные положения методики обучения переводу; – проблемы в процессе перевода и пути их решения; – возможности и основные приемы перевода; Уметь: – использовать понятийный аппарат дисциплины, основные положения методики обучения переводу в полилингвальной аудитории; – совершенствовать теоретическую базу для эффективного овладения практикой перевода; – представить основные характеристики общих принципов организации перевода; – сформировать представление о методиках различных видов перевода; Владеть: – знанием специфики методики обучения переводу в зависимости от аудитории; – умением применять ее в практической деятельности.
--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Первый семестр
Контактная работа (всего)	4	4
Практические	4	4
Самостоятельная работа (всего)	64	64
Виды промежуточной аттестации	4	4
Зачет	4	4
Общая трудоемкость часы	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Перевод как деятельность. Профессиональная компетенция переводчика:

Общие принципы организации обучения переводу. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Значимость перевода как учебной дисциплины. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Специфика обучения будущих переводчиков. Принципы организации и методы обучения переводу. Профессиональная компетенция переводчика.

Особенности речевой коммуникации, межкультурной коммуникации.

Различные формы переводческой деятельности. Компоненты профессиональной компетенции переводчика, создаваемые в процессе обучения. Основные умения, составляющие профессиональную технику переводчика.

Мотивация переводческой деятельности. Общие условия отождествления исходного и переводного текстов.

Модуль 2. Теоретические и методические аспекты процесса перевода:

Основы методики обучения различным видам перевода. Содержание обучения переводу. Фундаментальные понятия теории перевода.

Основные модели переводов и переводческих трансформаций, переводческих

соответствий и способов их использования. Различные переводческие задачи. Предпереводческий анализ. Эквивалентность в переводе. Перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий. Проблема переводимости. Действия переводчика в процессе перевода. Упражнения в процессе обучения переводу. Основы методики обучения различным видам устного и письменного перевода. Виды устного перевода и их последовательность в обучении (перевод на слух, двусторонний перевод, перевод с листа, последовательный перевод с записью, синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без зрительной опоры). Условия осуществления; факторы, усложняющие задачу; факторы, облегчающие задачу и умения всех видов устного перевода. Типология переводческих ошибок, рекомендации по их устранению. Особенности выборочного, обзорного и упрощенного перевода. Принципы составления аннотаций и рефератов иноязычных текстов. Упражнения для развития умений других видов языкового посредничества. Виды и способы прагматической адаптации перевода.

52. Содержание дисциплины: Практические (4 ч.)

Модуль 1. Перевод как деятельность. Профессиональная компетенция переводчика (2 ч.)

Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу (2 ч.)

Особенности переводческой деятельности в современном мире. Значимость перевода как учебной дисциплины. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Специфика обучения будущих переводчиков. Принципы организации и методы обучения переводу. Профессиональная компетенция переводчика.

Особенности речевой коммуникации, межкультурной коммуникации.

Различные формы переводческой деятельности. Компоненты профессиональной компетенции переводчика, создаваемые в процессе обучения. Основные умения, составляющие профессиональную технику переводчика.

Мотивация переводческой деятельности. Общие условия отождествления исходного и переводного текстов.

Модуль 2. Теоретические и методические аспекты процесса перевода (2 ч.)

Тема 2. Основы методики обучения различным видам перевода (2 ч.)

Содержание обучения переводу. Фундаментальные понятия теории перевода. Основные модели переводов и переводческих трансформаций, переводческих соответствий и способов их использования. Различные переводческие задачи.

Предпереводческий анализ. Эквивалентность в переводе. Перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий. Проблема переводимости. Действия переводчика в процессе перевода. Упражнения в процессе обучения переводу.

Основы методики обучения различным видам устного и письменного перевода.

Виды устного перевода и их последовательность в обучении (перевод на слух, двусторонний перевод, перевод с листа, последовательный перевод с записью, синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без зрительной опоры).

Условия осуществления; факторы, усложняющие задачу; факторы, облегчающие задачу и умения всех видов устного перевода.

Типология переводческих ошибок, рекомендации по их устранению.

Особенности выборочного, обзорного и упрощенного перевода. Принципы составления аннотаций и рефератов иноязычных текстов. Упражнения для развития умений других видов языкового посредничества. Виды и способы прагматической адаптации перевода.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Первый семестр (64 ч.)

Модуль 1. Перевод как деятельность. Профессиональная компетенция переводчика (32 ч.)

Вид СРС: *Выполнение компетентностно-ориентированных заданий

Темы ролевой игры (преподаватель-студент на занятии)

1. Обучение технике речи.
2. Развитие операционной памяти (владение мнемотехникой).
3. Обучение речевой компрессии.
4. Обучение синтаксическому развертыванию.
5. Развитие языковой интуиции, речевой догадки.

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Темы для презентации сообщений:

1. Теория последовательного перевода (Миньяр-Белоручев Р.К.).
2. Теория поэтического перевода (Гончаренко С.Ф.).
3. Теория синхронного перевода (Селескович Д., Чернов Г.В., Ширяев А.Ф.).
4. Перевод в корпусной лингвистике (Бейкер М., Тойберт В.).
5. Стратегии и единицы перевода.
6. Лексические приемы перевода.
7. Грамматические приемы перевода.
8. Синтаксические приемы перевода.
9. Языковая личность преподавателя перевода.
10. Языковая личность переводчика.
11. История перевода (любой страны).
12. Особенности обучения переводу (в любой стране).

Модуль 2. Теоретические и методические аспекты процесса перевода (32 ч.)

Вид СРС: *Выполнение компетентностно-ориентированных заданий

Перевод устного и письменного текста

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Темы презентаций:

Предпереводческий анализ переводимого текста.

- Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста.
- Переводческая классификация текстов и ее учет при выработке стратегии перевода.
- Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
- Межъязыковая и межкультурная асимметрия и способы ее преодоления при переводе.
- Лексико-грамматические аспекты перевода.
- Синтаксические аспекты перевода.
- Стилистический аспект перевода.
- Способы выражения экспрессии.
- Способы передачи социально-маркированных языковых средств.
- Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
- Жанровая специфика текста и ее учет при переводе.
- Передача при переводе модальности высказывания.
- Передача при переводе цели высказывания.
- Переводческие трансформации.
- Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Формы и способы прагматической адаптации.
- Особенности перевода импликации.
- Экстралингвистические факторы при переводе.
- Оценка качества перевода. Редактирование (саморедактирование) и оформление текста.

7. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8 Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-4	1 курс, Первый семестр	Зачет	Модуль 1: Перевод как деятельность. Профессиональная компетенция переводчика.
ПК-4	1 курс, Первый семестр	Зачет	Модуль 2: Теоретические и методические аспекты процесса перевода.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-4 формируется в процессе изучения дисциплин:

Лингвометодические основы обучения языку в полилингвальной среде, Методика обучения переводу, Методические основы изучения литературы в поликультурной среде, Педагогические функции речевой деятельности учителя.

8.2 Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания по БРС
	Зачет	
Повышенный	зачтено	90 – 100%
Базовый	зачтено	76 – 89%
Пороговый	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает программный материал; основные характеристики общих принципов организации перевода, методики различных видов перевода; успешно, без существенных недочетов отвечает на вопросы, при ответе на дополнительные вопросы обнаруживает знание логических связей вопросов с другими разделами курса Демонстрирует умение ведения работы со связным текстом; предпереводческого и переводческого анализа текста. Владеет переводоведческой терминологией, средствами, приемами и методами перевода. Ответ логичен и последователен, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, выводы доказательны, перевод текста сделан без ошибок или с незначительными ошибками.
Не зачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Перевод как деятельность. Профессиональная компетенция переводчика

ПК-4 готовностью к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность

1. Назовите объект, предмет методики преподавания перевода.
2. Перечислите составляющие профессиональной компетенции переводчика и преподавателя перевода.
3. Охарактеризуйте специфику педагогической деятельности преподавателя перевода.
4. Назовите критерии отбора содержания образования.
5. Перечислите критерии качества перевода.
6. В информационно-справочной системе «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru> выделите не менее двух диссертаций, посвященных теории перевода. Охарактеризуйте работы (автор, год защиты, тема, содержание).

Модуль 2: Теоретические и методические аспекты процесса перевода

ПК-4 готовностью к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность

1. Разведите понятия «способ», «прием», «метод» перевода.
2. Назовите особенности текстов разных функциональных стилей.
3. Перечислите этапы переводческой стратегии. От чего она зависит?
4. Как осуществляется аналитический вариативный поиск? Назовите другие аспекты аналитической деятельности переводчика.
5. Назовите виды упражнений для обучения переводу.

84. Вопросы промежуточной аттестации

85. Первый семестр (Зачет, ПК-4)

1. Определить перевод как средство межкультурной коммуникации.
2. Раскрыть принципы организации и методы обучения переводу.
3. Определить различные формы переводческой деятельности.
4. Охарактеризовать фундаментальные понятия теории перевода.
5. Выявить основные модели переводов.
6. Охарактеризовать переводческие трансформации.

7. Охарактеризовать предпереводческий анализ.
8. Охарактеризовать действия переводчика в процессе перевода.
9. Назвать типы упражнений для формирования навыков и умений устного перевода.
10. Охарактеризовать различные типы упражнений для формирования навыков и умений перевода письменного текста.
11. Перечислить виды устного перевода.
12. Раскрыть типологию переводческих ошибок.
13. Дайте определение контрастивной лингвистики. В чем отличие контрастивной лингвистики от сопоставительной стилистики? В чем заключается идея сопоставительного изучения стилистических особенностей родного и иностранного языков, выдвинутая Ш. Балли?
14. Выявить, в чем принципиальное отличие задач, решаемых в рамках контрастивной лингвистики от задач теории перевода.
15. Дать определение социолингвистики.
16. Назовите социолингвистические проблемы, решение которых возможно за счет обращения к теории перевода.
17. Определить, в чем заключается сложность перевода социальных реалий. Приведите свои примеры.
18. Привести примеры стратификационной и ситуативной вариативности языка художественной прозы.
19. Раскрыть, чем обусловлена вариативность социальной нормы перевода. Приведите примеры.
20. Определить, на чем основана взаимосвязь теории перевода и психолингвистики.
21. Прокомментировать трехуровневую психолингвистическую модель перевода Ю. Найды.
22. Назвать фамилии известных переводчиков-билингвов.
23. Охарактеризовать, что в интерпретации Ю. Найды является «универсалиями дискурса».
24. Раскрыть, в чем заключается особенность смысла текста по сравнению, например, с его содержанием.
25. Выявить, каким образом жанровая дифференциация текстов может отразиться на переводческой стратегии? Приведите типологии текстов, разработанные К. Райс, А. Нойбертом, Ю. В. Ванниковым.
26. Раскрыть, в чем заключается польза литературоведческого (нелингвистического) подхода для теории перевода.

86. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по

изучаемой проблеме;

- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Формы текущего контроля по дисциплине: собеседование, фронтальный опрос, дискуссия, письменный опрос, тест, наличие опорных конспектов, ролевая игра, презентация доклада.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - М. : Либроком, 2014. - 237 с.
2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-0606-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Базылев. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 224 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2010. – 240 с.
3. Алексеева, И .С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб. : Издательство “Союз”, 2004. – 288с.
4. Новосёлова, А. Д. Методический аспект поэтического перевода: выпускная квалификационная работа / А. Д. Новосёлова ; Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков, Кафедра английского языка, методики и переводоведения. – Екатеринбург : , 2017. – 73 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462712>. – Текст : электронный.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://home.mordgpi.ru/proc/catalog2/item1> – Электронная библиотека МГПИ.
2. www.elibrary.ru – Научная электронная библиотека.
3. <https://scicenter.online/obschee-yazyikoznanie-scicenter/etnolingvistika-lingvokulturologiya-yazyik-101235.html> – Этнолингвистика.

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- регулярно выполняйте задания для самостоятельной работы, своевременно отчитывайтесь преподавателю об их выполнении;
- изучив весь материал, проверьте свой уровень усвоения содержания дисциплины и готовность к сдаче зачета/экзамена, выполнив задания и ответив самостоятельно на

примерные вопросы для промежуточной аттестации.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные понятия и категории по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к промежуточной аттестации;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на аудиторном занятии;
- повторите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к обсуждению вопросов по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к аудиторным занятиям.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к промежуточной аттестации;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы;
- проработайте содержание источника, сформулируйте собственную точку зрения на проблему с опорой на полученную информацию.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

(обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro.
2. Microsoft Office Professional Plus 2010.
3. 1С: Университет ПРОФ.

12.2 Перечень информационно-справочных

систем (обновление выполняется еженедельно)

Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>

Информационная справочная система «Справочно-правовая система «Консультант+»»: <http://www.consultant.ru>

Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>).
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>).
3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn---8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>).
4. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>).

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

При изучении дисциплины используется интерактивный комплекс Flipbox для проведения презентаций и видеоконференций, система iSpring в процессе проверки знаний по электронным тест-тренажерам.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (УМК трибуна, проектор, экран, системный блок, монитор, клавиатура, мышь, сетевой фильтр, веб-камера, гарнитура), маркерная доска, колонки SVEN.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Лицензионное программное обеспечение:

- Microsoft Windows 7 Pro.
- Microsoft Office Professional Plus 2010.
- 1С: Университет ПРОФ.

Помещение для самостоятельной работы

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе персональный компьютер с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Учебно-наглядные пособия:

Методические рекомендации по организации аудиторной и внеаудиторной работы студентов филологического факультета

Лицензионное программное обеспечение:

- Microsoft Windows 7 Pro.
- Microsoft Office Professional Plus 2010.
- 1С: Университет ПРОФ.